

5 de  
septiembre

## Efemérides Interculturales

### Día Mundial de la Mujer Originaria

Desde 1983, se ha establecido el **Día Mundial de la Mujer Originaria**, en conmemoración de la muerte de Bartolina Sisa –mujer aymara que, junto a su esposo Túpac Katari, luchó contra la opresión del conquistador–.

Bartolina fue golpeada, flagelada, violada y sentenciada a muerte para, finalmente, ser descuartizada un 5 de septiembre de 1782, como símbolo de advertencia por pedir justicia y libertad para su pueblo.

En esta fecha, se recuerda la memoria de todas aquellas mujeres de nuestra historia que, anónimamente, alzaron la voz en contra de las injusticias y atrocidades cometidas en contra de la dignidad y los derechos de los **Pueblos Originarios**.

Se trata de mujeres que han dado la vida por un ideal, que han luchado contra la discriminación y los abusos sin dejar de transmitir su cultura a las futuras generaciones.

El homenaje se hace extensivo también a todas aquellas mujeres que, día a día, se esfuerzan por superarse y seguir desarrollando sus facultades de liderazgo que les permitan ejercer plenamente sus derechos colectivos e individuales desde su propia identidad y proyectarse como protagonistas activas de la vida nacional.

*Retratos de mujeres originarias*, ilustrados por alumnas de las Escuelas N° 219 de Puerto Madryn y N° 55 de Treorcky.

1

#### CONTACTO

Modalidad Educación  
Intercultural y Bilingüe  
meibchubut@gmail.com  
Tel (280) 448-6358 /Int.18  
Rawson - Chubut



Gobierno del Chubut  
Ministerio de Educación

EDUCACIÓN  
INTERCULTURAL  
Y BILINGÜE (EIB)

5 de  
septiembre

# Efemérides Interculturales

## Propuestas para el Día Mundial de la Mujer Originaria

### 1 *Actividad de reflexión:*

El 5 de septiembre -**Día de la Mujer Originaria**- es una valiosa oportunidad para reflexionar sobre los derechos que las mujeres originarias comparten con sus congéneres de todas las sociedades y culturas, y también sobre sus derechos específicos que derivan de su condición particular en cuantos integrantes de **Pueblos Originarios**:

- Derecho al respeto de la identidad cultural del pueblo al que pertenecen.
- Derecho a su identificación como integrante de un pueblo originario específico.
- Derecho a no ser asimiladas ni obligadas a aceptar prácticas culturales ajenas y que atenten contra su propia identidad cultural.
- Derecho a modificar costumbres y tradiciones sociales, culturales, económicas que dañen o afecten su dignidad.
- Derecho a recuperar, como integrantes de un pueblo originario, ciertas prácticas y tradiciones que las favorecen y dignifican como mujeres.

### 2 *Análisis de canciones:*

#### **Fragmentos del tema “Mujer Originaria” (2010)**

Letra: Paula Ferré

*“...Detrás de una mujer hay un pueblo,  
Detrás de un pueblo hay una identidad  
En sus entrañas gesta el futuro  
Nos queda defender a lo más puro*

*Resistiendo hace más de cinco siglos  
Los ataques del colonizador  
Poniendo como escudo sus sentidos  
Su fuerza, su latido y su valor.”*

**Paula Ferré:** Mujer trovadora. Empezó su carrera en el año 1988 en Buenos Aires, es cantautora e intérprete y es una de las nuevas voces referentes de la trova argentina o canción de autor de nuestro tiempo.

En agosto de 2009, en el ECuNHi (ex ESMA), estrenó la canción de su autoría que acompaña el proyecto del Monumento a la Mujer Originaria, del escultor Andrés Zernerí.

Para ella, “la canción es un ejercicio de mi militancia cultural, de las ideas como fundamento y proyección de un mundo mejor y posible”.

Actualmente forma parte de “Canto de Todos” un movimiento de trovadores latinoamericanos con compromiso social.

### **Fragmentos del tema: "Dignificada"**

Letra: Lila Downs

*"... Hay en la noche un grito y se escucha lejano  
Cuentan al sur, es la voz del silencio  
En este armario hay un gato encerrado  
Porque una mujer, defendió su derecho  
De la montaña se escucha la voz de un rayo  
Es el relámpago claro de la verdad  
En esta vida santa que nadie perdona nada  
Pero si una mujer, pero si una mujer  
Pelea por su dignidad..."*

#### **Lila Downs:**

de nacionalidad mexicana, es cantante, intérprete, compositora y actriz. Nació el 19 de septiembre de 1968, hija de un cantante y de una indígena mixteca.

Representante del género musical denominado "música del mundo", un estilo que integra la música tradicional, folclórica y popular. Un movimiento que se opone a la globalización y pretende instalar la diversidad cultural.

Por esto canta generalmente en español, ya que es su manera de mantener lazos firmes con su lugar de nacimiento, con su padre y con los pueblos indígenas mexicanos.

Con una estética particular, ella entregó su voz para las causas más nobles y los Pueblos Originarios tienen en su persona a una luchadora incansable. Actriz, mujer, cantante y luchadora. Una voz que penetró en todos y todas.

**Luzmila Carpio:** cantante de música folklórica boliviana; nació en la comunidad de Qala Qala, Ayllu Panacachi, situada en el Departamento de Potosí.

Pertenciente a una comunidad indígena, cuenta que su mamá le enseñó a inspirarse en la belleza de la naturaleza, así como en los cantos de sus ancestros.

Música, intérprete de charango y quena, instrumentos autóctonos; en sus canciones relata la realidad de su comunidad, como sus tradiciones y ritos religiosos. Lo más destacado de su producción es su voz que llega a alcanzar tonos muy altos en la imitación de los cantos de las aves, como la gaviota y pájaros cantores. El contenido de sus composiciones, en su mayoría cantadas en quechua, refleja la relación del hombre de los andes con la naturaleza.

### **Bartolina Sisa**

Música y letra de Luzmila Carpio

*Bartolina Sisa Warmi  
Q'allpa jallp'a jina kanqi*

*Allmilla aqjsuyuqkuna  
Yuyarikuyku*

*Bartolina Sisa Warmi  
Uraqisaw ch'amanitaw  
Jumatapuniw amtastwa  
Quli Bartolina*

*Jumampikiw Bartolina  
Wali puni samkasistwa  
Wila manayan wila jaw  
Quli Bartolina*

*Mujer Bartolina Sisa  
Eres fuerte como la tierra  
Mujer Bartolina Sisa  
Tu sangre es nuestra sangre  
Las que vestimos allmillas  
Aqsus siempre te recordamos*

*Mujer Bartolina Sisa  
Eres el aroma de nuestra tierra  
De ti siempre nos recordamos  
Amada Bartolina*

### **Mama Bartolina**

De Juan Poma Laura

*Te quitarán la vida  
Te quitarán la libertad  
Te robarán la guerra  
Te sembrarán de odio  
Te traicionarán  
Te despreciarán.  
Mamá Bartolina...*

*Te dirán "¡por qué!", "¡por qué!"  
Tu les dirás, con altivez de reina,  
con dolor de nación interdicta  
con grito de desprecio  
con brío y templanza  
con odio encendido:  
"Porque no soporta mi raza  
porque no soportamos más  
porque siendo iguales no lo somos  
porque siendo "otros" nos condenan  
porque somos tan humanos como ustedes".*

*Te abofetearán  
Te escarnecerán  
te pasearán desnuda con una corosa de cuero  
a la cola de un jumento atada  
con una soga de esparto  
¡Ay mamá;  
Te condenarán a la horca  
te descuartizarán en el cuerpo de Julián  
¡Ay mamá;  
Por haberme querido liberar.  
Te negaron la vida - como nos negaron todo-  
y quedarás como estigma en la memoria*

*grabada a sangre y gritos  
convirtiéndote en ajayu, en aliento,  
elevándote al pedestal de la gloria,  
para morir y no morir ¡Ay mamá!  
Y querrán que mueras  
y no morirás  
y te quitarán la vida  
y no la grandeza  
y no la gloria  
y no tu nación  
y no el cielo.  
¡No morirás mamá, no morirás!  
reina aymara, capitana bizarra  
amada mamá t´alla.*

*Tu recuerdo me corroerá el alma  
buscándome en cada alba  
llamándome cada día  
acosándome cada noche  
susurrándome al oído:  
"Soy la virreina  
soy el aliento de lucha  
soy la sangre tuya regada  
soy la libertad que no muere;  
el odio a la opresión hecho mito  
la virreina que reinó en el Cerco  
Vuelta y hecho grito.  
¡Soy Bartolina Sisa!"  
Eso me dirás mamá  
Eso me dirás.*

### **"Mujer Originaria" (canción-Voces Comunitarias Com Caia)**

Letra: Danisa Lezcano (integrante de la comunidad mocovi)

Música: Miguel Bochini

*"Guía de los pasos, guía de los sueños  
llena de esperanza  
esencia de amor, eterna belleza,  
mujer sin igual  
corazón de sus hijos, libros de historia, leyendas y mitos.*

*Es ella la lucha, es ella la paz,  
es ella la libertad  
es ella el futuro, es ella el pasado,  
es ella mujer ejemplar  
es tierra, fuego, agua, aire de mi América.  
De niña fue aprendiendo como resistir  
adquiriendo una fuerza interior.  
Mujer Originaria ¡tu momento es hoy!  
Mujer Originaria ¡brilla como el sol!"*